

报史报人译介丛书 | 主编 董广安

报史报人译介丛书由鄂州大学穆青研究中心资助出版



中国三大宗教报刊

The Three Main Religious Press in China

〔德〕罗文达 陈鸿舜 | 著 王海 祝海林 文青 | 译 王晓宁 | 校



中央编译出版社

Central Compilation & Translation Press

报史报人译介丛书 | 主编 董广安 | 副主编 李惊雷 王晓宁 王海

报史报人译介丛书由郑州大学穆青研究中心资助出版

中国三大宗教报刊

The Three Main Religious Press in China

〔德〕罗文达 陈鸿舜 | 著 王海 祝海林 文青 | 译 王晓宁 | 校



中央编译出版社

Central Compilation & Translation Press

图书在版编目 (CIP) 数据

中国三大宗教报刊 / (德) 罗文达, 陈鸿舜著; 王海, 祝海林, 文青译. —北京: 中央编译出版社, 2017.12

(报史报人译介丛书 / 董广安主编)

书名原文: The Three Main Religious Press in China

ISBN 978-7-5117-3288-0

I. ①中… II. ①罗… ②陈… ③王… ④祝… ⑤文… III. ①宗教—报纸—新闻事业史—中国—近代②宗教—期刊—新闻事业史—中国—近代 IV. ① G219.295 ② G239.295

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 045157 号

中国三大宗教报刊

出 版 人: 葛海彦

出版统筹: 贾宇琰

责任编辑: 曲建文

执行编辑: 程 彤

封面设计: 田 晗

责任印制: 尹 珺

出版发行: 中央编译出版社

地 址: 北京西城区车公庄大街乙 5 号鸿儒大厦 B 座 (100044)

电 话: (010) 52612345 (总编室) (010) 52612370 (编辑室)
(010) 52612316 (发行部) (010) 52612317 (网络销售)
(010) 52612346 (馆配部) (010) 55626985 (读者服务部)

传 真: (010) 66515838

经 销: 全国新华书店

印 刷: 北京紫瑞利印刷有限公司

开 本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32

字 数: 219 千字

印 张: 9

版 次: 2017 年 12 月第 1 版

印 次: 2017 年 12 月第 1 次印刷

定 价: 38.00 元

网 址: www.cctphome.com

邮 箱: cctp@cctphome.com

新浪微博: @中央编译出版社

微 信: 中央编译出版社 (ID: cctphome)

淘宝店铺: 中央编译出版社直销店 (<http://shop108367160.taobao.com>)

本社常年法律顾问: 北京市吴栾赵阎律师事务所律师 闫军 梁勤

凡有印装质量问题, 本社负责调换, 电话: (010) 55626985

译丛序

清末民初，在华传教士的传教史就是一部西学东渐和中西文化交流的译介史，从某种意义上讲也是一部传教士创办各种中外文报刊和印刷机构进而推动中国本土新型报刊兴起的报刊活动史。在华传教士报刊和印刷机构作为西学译介活动的重要载体，在中国近代史的历次社会变革中发挥着举足轻重的作用。

19 世纪初，英美等国家宗教界兴起“大觉醒运动”（Great Awakening），推动了近代基督新教传教事业的兴起。伦敦布道会、大英浸礼会、美国长老会、美国圣公会、美国浸礼会等宗教团体纷纷派遣传教士来中国传教。基督新教传教士吸取明清时期在华天主教成功的传教经验和反教、“礼仪之争”、禁教、系列教案的教训，采取了与天主教不同的传教策略。他们从社会下层开始，以教会报刊、医院和学校作为向大众宣传教义的途径，更多采用循序渐进的传播方式，无论从南洋一带的传教基地，或是到口岸和内地，传教士们除了直接传播宗教信仰以外，更多地辅以人文和科学的知识传授（顾卫民：《基督教与近代中国社会》，上海人民出版社，2010 年，第 75 页）。客观而言，在华传教士担当主译的有关西学著述的

译介活动及其创办的中外文报刊构成中国近代史上西学东渐运动的主流,“西洋教士来华传教,对中国最大贡献,实在于知识之传播,思想之启发,两者表现于兴办教育与译印书籍,发行报刊”(王尔敏:《近代中国与基督教论文集》序言,台湾宇宙光出版社,1981年,第3页)。

1807年9月4日,英国第一位来华的基督新教传教士马礼逊(Robert Morrison, 1782—1834)达到澳门,随后转到广州传教。来华前,马礼逊于1805年在出生于澳门的亚美尼亚人拉萨(Joannes Lassar)的指导下学习汉语;从1808年到1813年,马礼逊将《新约全书》译成中文;从1814年到1822年,在东印度公司的资助下,马礼逊与1813年7月抵达澳门的助手米怜(William Milne, 1785—1822)合作,将《旧约全书》译成中文。1813年,马礼逊向伦敦布道会提出“恒河外方布道计划”,作为该计划的一部分,伦敦会在南洋和华南周边地区创办了最早的四种中文报刊:《察世俗每月统记传》(1815—1821)、《特选撮要每月纪传》(1823—1826)、《天下新闻》(1828—1829)、《东西洋考每月统记传》(1833—1837)。在创办第一批中国近代报刊时,传教士在报刊中有意贴上儒家思想的标签,以中国章回体小说的形式来诠释经文,以取悦和接近中国读者,其中彰显了中西文化的交流、冲突、融合。

虽然在华基督新教传教士创办的首批近代中文报刊整体而言是“失利的”,但是在华基督新教传教士开启了在华译介西学著述和报刊活动的序幕。1872年,耶稣会才在上海徐家汇创刊中国第一份中文天主教报刊《万象观察公报》(*Bulletin des observations météorologiques*),在华天主教传教士的报刊活动和西学译介活动迅

速发展,成为中国近代史上规模宏大的西学东渐运动中的一股有生力量。

19世纪中后叶,随着鸦片战争中海禁打开,在华传教士取得了在华自由传教的权利,传教士的译介中心和报刊活动中心由广州、澳门、香港转移到上海。从此,在华传教士与中国士绅阶层合作展开了大规模的西学译介活动;同时,在华基督新教报刊实施世俗化和本土化的转型,传教士创办的世俗化报刊、宗教报刊和通商口岸的外商报刊逐渐为国人所接受,催生了中国本土新型报刊的兴起。毋庸置疑,在华传教士的西学译介和报刊活动催生了洋务运动和维新变法等社会变革,进而影响着中国社会的进程。

郑州大学穆青研究中心组织翻译的这套“报史报人”译介丛书有其独特的学术价值。1895年由上海美华书馆出版的金多士(Gilbert McIntosh)著《在华传教士出版简史》(*The Mission Press in China*)记录了美华书馆50年(1844—1894)的发展历程与遍布香港、上海、北京、福州、宁波、汕头、汉口、九江、泰州、满洲里、海南等地的在华差会印书馆的情况;罗文达、陈鸿舜、梁允彝、古廷昌著《在华宗教报刊》(*The Religious Periodical Press in China*)(Peking: The Synodal Commission in China, 1940)论述了在华天主教报刊、满洲里天主教报刊、在华基督教新教报刊的发展、地理分布、基督教新教组织的报刊活动等内容;《中国三大宗教报刊》(*Three Main Religious Press in China*)独立成书,论述了中国佛教报刊(*The Buddhist Press*)(罗文达文,梁允彝图)、中国道教报刊(*The Taoist Press*)(陈鸿舜)、儒家文化报刊(*The Confucian Press in China*)(罗文达)的历史沿革、地理分布、语言、报刊与

各自宗教组织的关系等层面的特征；该著述还涉及在华俄罗斯东正教和犹太人的报刊活动。显然，有关在华传教士出版和报刊活动的详尽记录，对于当今学者研究中国近代史、在华传教士报刊对中国本土新型报刊的影响，进而研究西学东渐背景下在华传教士所进行的西学译介和报刊活动对中国社会的影响，都是十分有益而珍稀的资料。

寄望丛书的出版能够为读者提供史料参考和思想源泉。

是为序。

郑州大学新闻与传播学院教授

穆青研究中心主任

董广安

2016年8月

目 录

第一部分	中国三大宗教报刊	001
第一章	中国佛教报刊	003
第二章	中国道教报刊	040
第三章	中国儒家报刊	064
第二部分	在华少数民族宗教报刊	089
第四章	中国伊斯兰教报刊	091
第五章	在华犹太人报刊	144
第六章	在华俄罗斯东正教与其他基督教 团体俄文刊物	163
	文献总汇	174
	索引	199
附录一	中国佛教史大事记	213
附录二	基督教与佛教（张纯一）	238
附录三	道教之起源与流布（傅运森）	242
附录四	儒家思想与现代中国	255
	译后记	278

第一部分

中国三大宗教报刊



第一章 中国佛教报刊

前言

这个调查报告的原文是梁允彝先生在燕京大学新闻系主持下完成的一篇论文。指导这项工作的人员随后对参考文献进行考证并对文章进行修改和润色，该调查报告于1937年12月发表。所用数据来自多种渠道，如从1936年9月—1937年5月与一些佛教组织的大量通信。

陈鸿舜是燕京大学图书馆的助理馆员，他积极参与整个研究过程，花费大量时间为我们提供了许多宝贵信息。他考证了调查中所使用的资料的来源，并且细心检查了数据。目前，第二版调查中包含10篇新文章以及许多补充材料。

特别感谢北平佛教图书馆以及北平国家图书馆的全体员工，他们为我们提供了许多期刊资料。此外要感谢上海市通志馆编纂局的胡道静为我们提供上海佛教刊的书目并借给我们许多复印版本。

罗文达

参考文献

1. 慈渡:《二十年来中国佛教的出版界》(《海潮音》,武昌,第十三卷,第一号,1932,1,15,69—77)。

作者查阅了43种期刊中的数据,对1912—1913年佛教出版物的历史进行了研究。

2. 塵空:《十五年来之佛教出版界》(《海潮音》,武昌,第十六卷,第一号,1935,1,15,十五周年纪念刊,186—197)。

作者在文章中提及60种不同的佛教期刊,回顾了佛教报刊的发展历史。

3.《介绍佛教刊》(《威音》,上海,第十六期,1937,4,第一部分,14)。

这是一份含有21种书目的书单,旨在为征订做广告。

4. 关炯:《佛教》(《中国年鉴》,上海,1935—1936,第一期,1935,1514;上海,1936—1937,第二期,1936,1447)。

一些跟佛教报刊有关的参考文献出自《中国年鉴》的两篇文章。

历史回顾^①

佛教在公元 2 世纪或者 2 世纪之前传入中国，尽管我们目前尚未获悉相关的可靠资料。马斯佩罗（Maspero）总结说没有确凿的证据来证明佛教传入中国的时间^②：“在中国，佛教引入的传统历史完全是基于 20 世纪末的一些宗教传说。”

然而，直到四五世纪佛教信徒的数量才有明显的增加。在东晋灭亡后，僧徒开始遭到严重迫害。

公元 426 年颁布的一条法令命令人们摧毁所有的佛教图案并杀死所有的僧徒。直到公元 451 年，这条法令才被废除。

对信徒的第二次严重迫害发生在唐朝时期，由傅弈引起。傅弈认为和尚与尼姑的独身主义会削弱国家的力量。这次迫害在 8 世纪初时最为严重。

在一段相对和平的时期后，在 9 世纪，对信徒的迫害再次发生。大量的和尚尼姑被迫还俗。大量的寺庙和僧院被夷为平地，并且佛教长期遭到禁止。

最后一次迫害发生在 1912 年，即中华民国成立之后，但这一

① Cf. J.J. M. de Groot: *Sectarianism and religious persecution in China*. Amsterdam, 1903. vol. I, p. 16 ff. —K.L. Reichelt: *Truth and tradition in Chinese Buddhism*. Shanghai, 1934. p. 13 ff. —W. E. Soothill: *The three religions of China*. London, 1929. p. 95.

② M.H. Maspero: "Le songe et l'ambassade de l'empereur Ming." (*Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême-Orient*, Hanoi, vol. X, 1910. p.130.)

次迫害持续的时间不长。很快，佛教又开始被人们接受。从 1925 年到 1927 年国民政府形成之前，人们将许多佛教寺院、僧院和会所改作俗用。近年来，佛教开始进行现代化改革，并开始与国民政府进行合作。

佛教在中国又一次成为宗教改革运动的代表并得到一些权力组织的支持。佛教的传播主要依靠分布在 26.7 万所庙宇中的 73.8 万位和尚与尼姑（根据最新统计数据）。这个数字不包优婆塞和优婆夷（梵文音译，指佛教中的清信士和清信女或男女居士）。他们的数量是和尚与尼姑的五倍。^①

另一个影响佛教传播的重要因素是由普通信徒组织的佛教社会团体。近年来，这些团体为宣传佛教进行了许多出版活动。

目前，佛教开始学习使用新的传播手段。根据最近的调查，我们发现在中国，有包括图书馆在内的 460 所机构在研究佛教。有 68 家印刷机构印刷佛教经文，以宣传佛教思想，其中一些印刷机构由大型寺院掌管。因此，佛教刊的发行成为传播佛教思想的重要手段。

① Kuan Chün, op. cit., 2nd issue, p. 1447.

表 1 佛教刊的发行年代和周期

发行 周期/ 年代	日报	每三 天一 期	周报	旬报	半月 刊	月刊	年发 行十 期	季刊	半 年刊	年 刊	非周 期发 行	未知 发行	总数	总计
1912						(1)							(1)	1
1913						(3)							(3)	3
1914												(1)	(1)	1
1918					(1)								(1)	1
1919				1									1	1
1920			(1)		(1)	1							1 (2)	3
1921			1	(3)									1 (3)	4
1922								1			(2)		1 (2)	3
1923	(1)					2 (3)				(1)		(1)	2 (6)	8
1924	(1)					1 (1)		1 (1)			1 (1)		3 (4)	7
1925			(1)	(1)	(1)	(3)						(3)	(9)	9
1926	1			(1)	(1)	1 (1)				(1)	1 (2)		3 (6)	9

续表

发行 周期 / 年代	日报	每三 天一 期	周报	旬报	半月 刊	月刊	年发 行十 期	季刊	半 年 刊	年 刊	非周 期发 行	未知 发行	总数	总计
1927			(3)	(1)							1 (2)		1 (6)	7
1928				(1)	(1)						(1)		(3)	3
1929						1 (2)								7
1930						1 (1)					1 (1)	(2)	2 (4)	6
1931					1			(1)			(1)		1 (2)	3
1932	(1)		1 (1)		1	1 (3)					(1)		3 (6)	9
1933			1 (1)		2	3 (1)				(1)	1 (2)		7 (5)	12
1934					(2)	6 (2)			1	(1)			7 (5)	12
1935	1		1 (1)			2				1			5 (1)	6
1936		1		1	1	8	1				2		14	14
1938											1		1	1
1939						2							2	2

续表

发行 周期 / 年 代	日报	每三 天一 期	周报	旬报	半月 刊	月刊	年发 行十 期	季刊	半年 刊	年刊	非周 期发 行	未知 发行	总数	总计
不详		1	(1)	(2)	1	1 (3)						3 (11)	6 (17)	23
合计	2 (3)	2	4 (9)	2 (9)	6 (7)	30 (24)	1	2 (2)	1	2 (5)	8 (13)	4 (19)	64 (91)	155
总计	5	2	13	11	13	54	1	4	1	7	21	23	155	

注：表格中左边的数字代表仍在发行的刊物，右边带括号的数字为已停刊的刊物。